

第二次世界大战外国著名将帅战争回忆录丛书

巴格拉米扬元帅

战争回忆录 下

〔苏〕И.Х.巴格拉米扬 著
赖铭传 译

И.Х.БАГРАМЯН



解放军出版社 / 出版

第二次世界大战外国著名将帅战争回忆录丛书

巴格拉米扬元帅战争回忆录

(下 册)

(苏) И. X. 巴格拉米扬
赖 铭 传 译

解放军出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴格拉米扬元帅战争回忆录. 下册/ (苏) И. Х. 巴格拉米扬著; 赖铭传译. —北京: 解放军出版社, 2009. 4

(第二次世界大战外国著名将帅战争回忆录丛书)

ISBN 978-7-5065-5802-0

I. 巴… II. ①巴…②赖… III. ①巴格拉米扬, I. Kh. (1897~1982) —回忆录②第二次世界大战 (1939~1945) —史料 IV. K835.125.2 K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057996 号

根据 И. Х. БАГРАМЯН

ТАК ШЛИ МЫ К ПОБЕДЕ

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР

МОСКВА 1977 年版译出

解放军出版社出版发行

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

北京国防印刷厂印刷 新华书店经销

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 16.875 插页 4

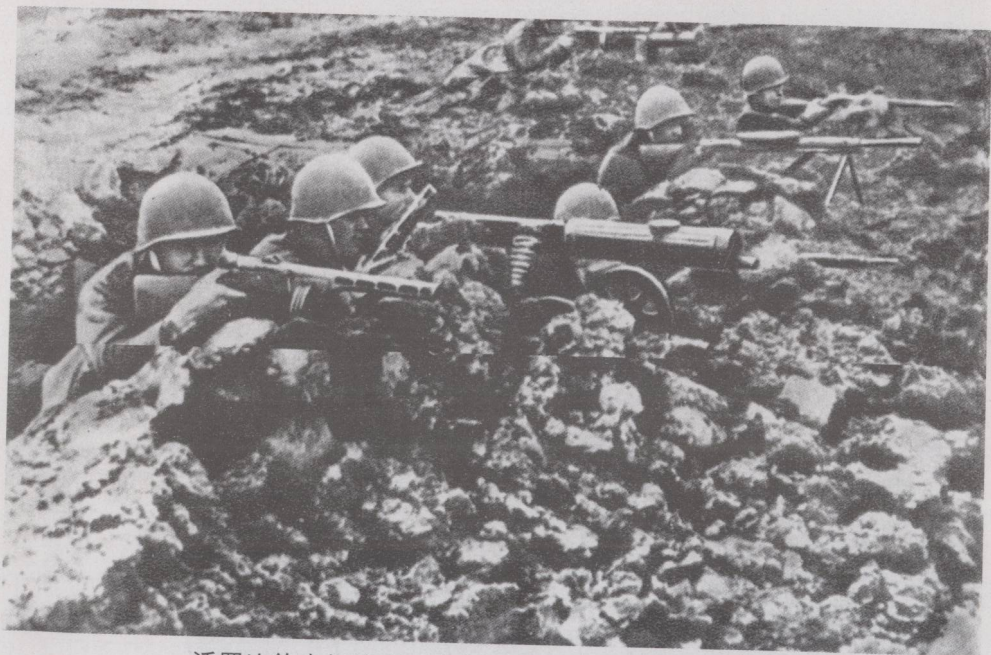
字数: 480 千字

印数: 1—5000 册

定价: 42.00 元



从左至右，近卫第11集团军军事委员会委员库里克委近卫第11集团军司令员巴格拉米扬，近卫第11集团军副司令员拉扎列维奇



沃罗比约夫机枪班，在柯尼斯堡附近作战



巴格拉米扬(中)在方面军司令部阅读电文



1942年南
方面军，抗击
空袭。



1944年巴格拉米扬(前排左2)在东普鲁士战役期间与部分军官在一起。



1945年卫国战争末期各方面军司令员合影。前排(自左至右): 苏联元帅科涅夫、华西列夫斯基、朱可夫、罗科索夫斯基、梅列茨科夫。后排: 托尔布欣、马利诺夫斯基、戈沃罗夫、大将叶廖缅科、巴格拉米扬。



胜利阅兵式。各方面军司令员在列宁陵墓检阅台上



胜利阅兵式。旗手在前进

译者的话

《巴格拉米扬元帅战争回忆录》(下册)原名《我们这样走向胜利》，是苏联元帅И. X. 巴格拉米扬继撰写完《战争是这样开始的》(本书上册)之后，撰写的第二部有关苏联卫国战争的回忆录。作者在本书“致读者”中指出：“我在自己的第一部回忆录《战争是这样开始的》中叙述了1941年在乌克兰、罗斯托夫、莫斯科南接近地进行的众多激烈战斗。……广大读者的热情鼓励促使我把回忆录继续写下去。我打算在第二部书中讲述我有幸参加的随后一系列战事——在巴尔文科沃和哈尔科夫附近、库尔斯克弧形地带、白俄罗斯、波罗的海沿岸、东普鲁士进行的各次交战。”

由此可见，两部回忆录实际上是紧密连接的。读者只要阅读本书上册的结尾和下册的开头就可看到，两部回忆录不仅战事发展前后连贯，而且情节叙述自然衔接，可谓浑然一体，密不可分，连书名都反映了承接关系。这样，作者就通过这两本书，完整地反映了他从苏联卫国战争初期苏军遭受突然袭击到战胜法西斯德国的全部战争历程。

对于巴格拉米扬元帅的作品风格，我想凡是认真读过本书上册的人都会有所体会。至于下册即《我们这样走向胜利》，我认为它与上册相比，具有以下三个比较鲜明的特点：

第一，研究色彩更浓。巴格拉米扬早年任团、师级指挥员，1938年在苏联总参军事学院毕业后留校担任高级兵团战术教研室主任教员，战争初期历任集团军作战处长、方面军作战部长和方面军、战略方向参谋长，后又改任指挥职务，具有丰富的实践经验和进行理论概

括的能力。在写作本书时，又研究了许多档案材料，与过去的同事进行了为数众多的交谈，还参阅了国内外大量文献。读者可以看到，作者在书中并不是简单述说战事的进程和结局，而是把叙述与分析结合起来，全书都带有“夹叙夹议”的意味，基本上对每个战役都进行了经验教训总结，其中不乏精辟观点。在分析过程中常常对德国相关著作的观点进行批评。这种写法使本书的学术性显著提高。

第二，主要从指挥员视角阐述战事发展及相关学术观点。巴格拉米扬因哈尔科夫战役失利于1942年6月被解除西南方面军参谋长职务后，强烈要求改任指挥职务。1942年6月底被任命为61集团军副司令员，但到职半个月后即再次由朱可夫元帅推荐，被任命为第16集团军司令员，1943年11月又升任方面军司令员。因此，下册的绝大部分篇幅是反映他在指挥岗位上的活动。如果说，读者在上册看到了他的司令部工作素养，那么在下册将领略到他的卓越指挥才能：看到他如何率领第16集团军击退敌军集团的突击，随后转入进攻，突破敌人纵深梯次配置的防御，从而使该集团军获得被命名为近卫第11集团军的殊荣；看到他如何指挥对德军奥廖尔集团翼侧的深远突击，因取得重大战果而受到最高统帅斯大林的赞扬，并由其当面任命为波罗的海沿岸第1方面军司令员和授予大将军衔；看到他如何在方面军司令员岗位上成功指挥他的第一个战役——戈罗德克战役，并与其他方面军协同，在著名的白俄罗斯战役中围歼了敌维捷布斯克集团，本人则因功被授予苏联英雄称号；看到他如何率领方面军进入波罗的海沿岸，经一系列艰苦战斗在东普鲁士以北一直打到波罗的海，切断了法西斯德军重兵集团与东普鲁士的联系，随后又在东普鲁士战役中发挥了重要作用。读者可以在他指挥集团军、方面军战役过程中定下的一系列决心和临机处置，体会到他的高度战略和战役素养。

第三，以很多篇幅叙述了斯大林和其他苏军著名军事统帅的活动。在下册中，巴格拉米扬作为集团军、方面军司令员，与最高统帅、大本营成员、总参谋部和各方面军的军事首长的接触显著增多。

他多次受斯大林召见或参加斯大林主持的会议，更多次与斯大林通电话，聆听最高统帅的指示或就作战问题向最高统帅提出建议。他在书中不仅肯定了斯大林的战略指挥，而且用美好的词句表达了对他的敬仰。例如，他说斯大林“享有崇高的、毋庸置疑的威望”；认为“领导我们武装力量的人不仅是卓越的现代政治活动家，而且是在军事理论和实践上都有高度素养的军事首长”；指出“斯大林最优秀的特点之一是具有钢铁般的自制力，这种自制力使他在战争期间指挥军队作战时绝不会轻举妄动和缺乏信心，对他的军事政治活动和统帅活动也起了良好的影响”。他以具体的阐述论证了他的上述评价。同时，他也不同程度地描写和评述了苏军著名军事统帅铁木辛哥、朱可夫、华西列夫斯基、索科洛夫斯基等人的前线活动，也披露了一系列战役的酝酿、准备、实施过程及作者在个别问题上与其他高级将领甚至总参谋部的分歧。

本书还有一个特点，就是巴格拉米扬在最后一章以颇多笔墨记述了1945年苏联胜利阅兵式的盛况和作者率领波罗的海沿岸第1方面军混成团在红场接受检阅的感受。这是苏军其他统帅的回忆录所没有的。

为了便于读者特别是年轻读者阅读，译者对书中出现的重要人物、地理名称、组织机构、历史事件、军事术语等加了近300条注释，希望对读者有所帮助。

赖铭传

2009年2月于北京红山口

致 读 者

我在自己的第一部回忆录《战争是这样开始的》中叙述了1941年在乌克兰、罗斯托夫、莫斯科南接近地进行的众多激烈战斗。我很想告诉人们，苏维埃人即便在伟大卫国战争最早的、对我们来说十分艰苦的交战中，也丝毫没有丧失斗志。他们坚信共产党的英明领导，坚信社会主义祖国的强大实力，坚信我国人民的无穷力量，坚信我们必定会取得胜利。尽管和强大而狡猾的敌人作战遇到了令人难以置信的困难，这种信心却与日俱增。

广大读者的热情鼓励促使我把回忆录继续写下去。我打算在第二部书中讲述我有幸参加的随后一系列战事——在巴尔文科沃和哈尔科夫附近、库尔斯克弧形地带、白俄罗斯、波罗的海沿岸、东普鲁士进行的各次交战。

和过去一样，我在写作过程中不仅仅依靠自己的记忆力和我在那些日月中写的笔记。我研究了许多档案材料，和自己过去的同事——从部队指挥员到最负盛名的军事首长——进行了为数众多的交谈，参阅了国内外大量文献。

我衷心感谢苏联武装力量总参谋部和总政治部的同志，感谢我的战友们，感谢在我撰写本书过程中对我提出过意见和建议的所有人。

作者

目 录

致读者	(1)
第一章 我们能够进攻!	(1)
第二章 哈尔科夫交战	(39)
第三章 在西方面军	(120)
第四章 “堡垒”战役的破产	(152)
第五章 指挥方面军	(226)
第六章 “巴格拉季昂”战役	(253)
第七章 向四千湖之邦进军	(298)
第八章 挺进波罗的海沿岸	(368)
第九章 封锁	(420)
第十章 “泽姆兰”战役	(443)
第十一章 胜利	(513)

第一章 我们能够进攻！

1941年12月19日，我奉苏联元帅C. K. 铁木辛哥^①召唤飞到了沃罗涅日，匆匆去见他。西南方向总司令亲切地接见了。

“科斯坚科快速集群真是好样的！我要坦率地承认：我钦佩你们的行动！你们狠狠地清算了法西斯的这个军！”谢苗·康斯坦丁诺维奇^②说，随即祝贺我被提升了职务。

他看到我表示不解，便向我传达了刚刚收到的电报。大本营^③批准了西南方向军事委员会^④关于建立作战组（相当于直属总司令的司令部）的申请，并且任命我为这一新的指挥机构的首长。

① 铁木辛哥·谢苗·康斯坦丁诺维奇（1895—1970），苏联元帅（1940），两次苏军英雄（1940、1965）。1915年参加沙皇军队，1918年参加红军。1919年10月出任骑兵师长。1925年起任骑兵军长、军区副司令员。1937年起先后任军区和方面军司令员。1940年5月至1941年7月任国防人民委员，曾任统帅部大本营主席（1941年7月以后这两个职务由斯大林担任）。后历任副国防人民委员、最高统帅部大本营成员、方向总司令、方面军司令员、大本营代表。战后任军区司令员。1960年起任国防部总监组总监。——译者注

② 对C. K. 铁木辛哥的尊称（名和文名）。——译者注

③ 全称为最高统帅部大本营，是对苏联武装力量的军事行动实行战略领导的机构。成立于1941年6月23日，最初称为统帅部大本营，由国防人民委员铁木辛哥任主席。1941年7月改由斯大林任主席，称为总统帅部大本营。同年8月8日，由于斯大林被任命为最高统帅，该机构遂改称最高统帅部大本营。其职能除上述外，还包括任免方面军和集团军首长及军长、师长。——译者注

④ 苏军集团军以上设军事委员会（原称革命军事委员会），是一个集体领导机构。最初只有三名委员，即司令员或总司令（任主席）和两名政治工作人员，其中有一个专职委员（称为军事委员会委员，相当于原来的政治委员）具体负责政治工作，战时常由国家或地方党的领导人担任。1958年起，此职与政治部主任合而为一，由军人担任，同时增加第一副总司令（司令员）、参谋长为委员。——译者注

“已经决定恢复11月前半月撤消的布良斯克方面军。”铁木辛哥继续说。“领导这个方面军的是原南方面军司令员切列维琴科^①上将，他的职务由第6集团军司令员马利诺夫斯基^②中将接替。任命科斯坚科^③将军为西南方面军司令员，这样，我现在就只担任总司令职务了，您必须迅速组建西南方向作战组……”

接着，总司令向我概略介绍了大本营的意图。应该在1月初就在所有主要战略方向发动新的坚决进攻。主要突击指向“中央”集团军群，以彻底击溃其基本兵力。西南方面军和南方面军的任务是向“南方”集团军群实施突击，解放顿巴斯^④。

“作战组应该编制精干，人要少些。”谢苗·康斯坦丁诺维奇继续说。“由于进行统计、为军队补充人员和武器装备及进行各种物质保障的所有职能都由中央和前线指挥机关承担，所以，作战组编成中只需有与拟制战役计划和指挥各方面军作战有关的机构……”

为了让读者了解尔后战事的发展，我要略微倒回去讲过去的事。

早在苏军成功实施莫斯科反攻的极度紧张时刻，大本营就要求西南方向总司令C. K. 铁木辛哥元帅在红利曼和利西昌斯克地区建立强

① 切列维琴科·雅科夫·季莫费耶维奇（1894—1976），苏军上将。1914年参加沙俄军队，1917年加入赤卫军。早年主要任骑兵分队、部队指挥员。1927年起历任骑兵师副师长、师长、军长和骑兵集群司令员。1940年后曾先后任军区司令员、南方面军司令员、布良斯克方面军司令员。随后先后任方面军副司令员、集团军司令员、军长等职。1950年退役。——译者注

② 马利诺夫斯基·罗季翁·雅科夫列维奇（1898—1967），苏联元帅（1944），两次苏联英雄（1945、1958）。参加过第一次世界大战。1919年参加红军。国内战争中曾任营长。1930年起历任骑兵团、骑兵军参谋长、伏龙芝军事学院教员、军长。卫国战争初期任集团军司令员。1943年3月起先后任多个方面军司令员。战后曾任军区司令员、陆军总司令。1957年起任苏联国防部长，直至去世。——译者注

③ 科斯坚科·费奥多尔·雅科夫列维奇（1896—1942），苏军中将（1940）。1915年参加沙俄军队。1918年参加红军。国内战争后历任骑兵连长、团长、师长、军长和骑兵集群司令员等职。卫国战争初期任第26集团军司令员（本书上册叙述过他的活动），后曾任西南方面军副司令员、司令员。1942年4月复任该方面军副司令员，同年5月在哈尔科夫战役中阵亡。——译者注

④ 顿巴斯是俄语“顿涅茨煤田区”缩写后的音译，指的是整个地区。位于乌克兰境内，当时包括顿涅茨克州和伏罗希洛夫格勒州。——译者注

大的突击集团，以向南面的斯大林诺（顿涅茨克）、沃尔诺瓦哈、马里乌波尔（日丹诺夫）以西实施突击，解放顿涅茨煤田区。

还值得提起的是，早在1941年底，南方面军左翼军队就在罗斯托夫附近击溃了克莱斯特^①的坦克集团军，并将其逐过了米乌斯河。但是，希特勒统帅部调集预备队后，很快就在这一地区建立了坚固的纵深梯次配置防御。我军突破这一防御的几次尝试都没有成功。显而易见，在这一方向继续进攻需要大量兵力，而且，即便进攻进展顺利，也不会带来很大的战役成果，因为进攻只能在进行一系列正面冲击后把敌军打退。大本营正是出于此种考虑，决心把南方面军基本力量从它的左翼转移到右翼，以便在友邻西南方面军配合下，向敌人相对薄弱的方向——盘踞顿巴斯和塔甘罗格地区的敌军主要集团翼侧和后方实施强大突击。为了实现这一企图，南方面军第37、第9集团军只好进行复杂的横向移动。从大本营预备队转隶我们的第57集团军也已集中到这里。

我们从作战组一开始工作就仔细研究了敌人的兵力、兵器和部署情况，以及敌防御工程构筑特点。我军各种侦察手段，特别是与游击队保持密切联系的谍报侦察，以及来自中央的情报，使我们得以察明，法西斯统帅部在西南方面军当面集结了十几个步兵师，其中三个配置在我左翼第6集团军行动地带。“南方”集团军群主力仍然留在南方面军当面，敌人在那里240公里宽的地段共部署了30多个师，内5个摩托化师，3个坦克师。这样，在巴尔文科沃方向第一线就有2个以上步兵师，另有2个师作为预备队配置在洛佐瓦亚地区和斯拉维扬斯克地区。在该方面军中央地段当面的阿尔乔莫夫斯克方向，第一线配置了德军5个步兵师和由3个师编成的意大利远征军，另有1个步兵师作为预备队，配置在康斯坦丁诺夫卡地区。接着，在奥尔忠

^① 克莱斯特（1881—1954），德国陆军元帅（1943）。1900年开始服役，参加过第一次世界大战。战后在骑兵部队任职。第二次世界大战爆发后先后任坦克军长、坦克集群司令。侵苏战争中先后任坦克第1集群、坦克第1集团军司令。1942年11月起任“A”集团军群司令。1944年因战败被革职。1946年作为战犯受审并被判刑，后死于狱中。——译者注

尼启则（今叶纳基耶沃）地区并沿米乌斯河西岸直到该河流入亚速海处，有克莱斯特所辖1个意大利坦克集团军防守，该集团军在第一线配置了4个步兵师、4个摩托化师和2个坦克师。敌人在浅近纵深的预备队中集中了约5个步兵师、1个摩托化师、1个坦克师和1个罗马尼亚骑兵旅。

每个人自然都很清楚，这些有关法西斯军队部署的宝贵情报交到我们手上并不是轻而易举的事。除陆军和空军情报部门外，还有数以千百计的人在敌后冒着生命危险，才把这些情报搞到手。他们知道，一旦失手，等待他们的不单是死亡，还有法西斯最残酷的拷打。我们在敌占区居民中招募的助手们也冒着同样的生命危险，他们之中有老人、妇女和无处不在的“小淘气”。

我们把送来的分散情报资料进行筛选、分析和总结。最后形成标上密密麻麻的标号和附上很多图表的地图。

下面就是根据计算结果得出的我军两个方面军地带内敌我双方的兵力对比。1942年1月1日西南方面军和南方面军共有868400人，3430门火炮和迫击炮，187辆坦克（内53辆为重型和中型坦克）^①。与他们对峙的“南方”集团军群编成中有1169000人，9000余门火炮和迫击炮，240辆坦克。可见，敌人在有生力量、坦克和炮兵方面都对苏军占优势^②。

这样，双方总的兵力对比不利于我们，因此，只有进行巧妙的机动和在若干决定性方向建立足够强大的突击集团，才能保证进攻的胜利。不是依靠军队数量，而是依靠艺术地使用军队去打败敌人。

我们不能忘记，希特勒和在背后支持他的垄断组织一直死死抓住顿巴斯不放。顿涅茨的煤、克里沃罗日耶^③的铁矿、锰矿一直使克虏伯等垄断组织垂涎欲滴。

① 苏联国防部历史研究所文件和材料，全宗号244，卷宗类目号287，文件第4，第3—9页。——作者注

② 《第二次世界大战史（1939—1945）》，莫斯科1975年版，第4卷，第320页。——作者注

③ 指克里沃罗格铁矿区，又简称克里沃巴斯，在乌克兰境内，顿巴斯以西。——译者注

敌人在特别重要的方向建立了多个完善的筑垒地域，由装备了各种火器的守备部队防守。他们做好了进行坚固环形防御的准备，能够在被合围条件下进行长期作战，因而不仅成为敌人战术防御的基础，而且成为其战役防御的基础。巴拉克列亚市和斯拉维扬斯克市就被变成了那样坚固的筑垒地域。

在制订进攻计划时帮助过我的有：作战部长 Л. В. 韦托什尼科夫少将、情报部长 И. В. 维诺格拉多夫上校、炮兵主任 М. А. 纳尔谢戈夫中将、装甲坦克兵主任 В. С. 塔姆鲁奇少将和空军司令员 Ф. Я. 法拉列耶夫^①空军中将。进行这一工作的依据是大本营关于准备解放顿巴斯战役的一系列指示。

12月24日，我向总司令报告了我们的设想，并强调，由于我们不占有兵力兵器优势，火炮和迫击炮甚至还比敌人少，摆在我军面前的任务十分艰巨。我们只有具备以下条件才能完成这一任务：我军进攻无论在战术上还是在战役上都要使德军指挥机构猝不及防。

谢苗·康斯坦丁诺维奇·铁木辛哥听完我们的建议后，表示基本赞同。他从桌后站起来，走到挂在墙上的地图前。他明确而简短地说了自己的决心。大家感到，总司令的决心是经过深思熟虑的。

这一决心的实质是：以两个方面军相邻翼侧的军队在巴拉克列亚和内尔科沃之间突破敌防御，并在坚决向巴甫洛格勒总方向发展进攻过程中，以南方面军突击兵力前出到德军顿巴斯—塔甘罗格集团后方，切断其向西退却之路，在将敌人主力压至亚速海沿岸后，与南方面军左翼军队协同，合围和消灭该主力。

根据战役企图，以第57、第37集团军编成南方面军突击集团。快速兵团——骑兵第5、第1军——用于发展胜利。

第12集团军应向捷尔任斯克的施韦德勒集群实施辅助突击。第

^① 法拉列耶夫·费奥多尔·雅科夫列维奇（1899—1955），苏联空军元帅（1944）。1919年参加红军。早年在骑兵、步兵任职。1932年入飞行学校，后历任航空兵大队长、旅长、集团军空军副司令员、苏联空军总监等职。卫国战争期间，历任集团军、方面军、方向空军司令员。1942年10月起任苏联空军副司令员。1946年起任空军学院院长。1950年因病退役。——译者注